

LA ORALIDAD Y SUS IMPLICANCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN LA NARRATIVA INFANTIL DE ÓSCAR COLCHADO LUCIO

Asalia Mendoza González

Universidad San Ignacio de Loyola, Perú

asalia.mendoza@usil.pe

ORALITY AND ITS SOCIOLINGUISTIC IMPLICATIONS IN THE CHILD NARRATIVE OF ÓSCAR COLCHADO LUCIO

Fecha de recepción: 11.06.2019/Fecha de aceptación 11.12.2019

Resumen: Este estudio aborda la narrativa de Óscar Colchado Lucio, en el cuento *Cholito tras las huellas de Lucero*, desde el plano de la expresión, cuyos rasgos originales denotan el uso del español aclimatado al contexto de los Andes peruanos con elementos del quechua y una clara interferencia lingüística que altera la estructura sintáctica y morfológica del castellano.

Para sustentar estas características en un texto de "oralidad literaria" y sus implicancias lingüísticas será necesario acudir a las teorías de *Lenguas en contacto* y para explicar las resonancias sociales y culturales se comentarán las propuestas de Angel Rama (1987) y Antonio Cornejo Polar (2003), entre otras.

Palabras clave: literatura infantil, implicancias lingüísticas, interferencias.

Abstract: This study analyses the narrative of Óscar Colchado Lucio, in the story *Cholito tras las huellas de Lucero*, from the language expression, whose original features denote the use of Spanish acclimatised to the context of the Peruvian Andes with elements of Quechua and a clear linguistic interference that alters the syntactic and morphological structure of Castilian language.

In order to explain the characteristics of the orality of this literary text and its linguistic effects, it will be necessary to review the theories of Languages in contact, as well as to look into the proposals of Angel Rama (1987) and Antonio Cornejo Polar (2003), among others, to explain the social and cultural resonances.

Keywords: Children's literature, Linguistic perspective, Interferences, Literary style.

Introducción

El texto *Cholito tras las huellas de Lucero* es el primer cuento de aceptación infantil y juvenil de su autor, cuya popularidad abrió las puertas a la saga "*Cholito*" que, hoy en día, suma alrededor de diez libros más. La popularidad y el éxito de estos relatos, probablemente, radican en la originalidad del personaje. Sin embargo, en este artículo cuestionamos si es posible que los rasgos de oralidad andina y las particularidades lingüísticas del texto tengan implicancias sociales y culturales en el Perú actual.

En el estudio se pretende mostrar que el cuento de Óscar Colchado es una proyección de la realidad, donde conviven sistemas socioculturales y lingüísticos que interactúan cotidianamente. Asimismo, se pone en evidencia la calidad narrativa de su autor, quien elige un lenguaje popular como parte sustancial de la dinámica de la enunciación.

En esta investigación, la metodología cualitativa permite que "la acción indagatoria se mueva de manera dinámica en ambos sentidos: entre los hechos (el texto) y su interpretación". Asimismo, la recolección y análisis de los datos se utilizan para afinar las preguntas y revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). El tipo de investigación fue documental porque consistió en el análisis de la información escrita sobre el tema con el propósito de establecer relaciones y obtener el estado actual del conocimiento (Lara, 2014, p.105). Por tratarse de la recreación de un lenguaje regional en un relato para niños, se dará prioridad

al nivel léxico- semántico, luego al morfosintáctico y finalmente se comentará el impacto de esta escritura híbrida como fenómeno estético. En tanto, la muestra que se toma para la reflexión surge a partir de la observación de las situaciones comunicativas del texto.

Sobre el aspecto lingüístico, enfocamos en primer lugar, el contacto entre lenguas que es un hecho universal y, en especial, el Perú es un área donde las lenguas entran en contacto desde hace siglos de la forma más variada. Uno de los contactos más importantes es el que ocurre entre el español y el quechua, esta variedad ha sido denominada español andino peruano, porque se desarrolla en la región de los Andes del Perú. Además, resulta fundamental reconocer que, atendiendo a la lingüística histórica, existe el influjo del "sustrato" de una lengua sobre otra que se ha impuesto. En este proceso la antigua lengua deja su huella sobre la nueva (Moreno 2009). Asimismo, como efecto de esta situación de contacto se derivan todo tipo de interferencias.

Uno de los aspectos más interesantes de la interferencia lingüística entre el español y el quechua, según explica Anna Escobar (2000), es que hay innovaciones lingüísticas que no corresponden a rasgos de variedades diatópicas, diastráticas o históricas del español ni son réplicas del sistema quechua; sino que, existen debido a características promotoras del quechua, a la disponibilidad del español y a las tendencias universales. "Ninguna de las dos lenguas es pasiva en el contacto" (p.250). Sin embargo, se debe considerar que este caso es de "máxima distancia lingüística" ya que ambas lenguas presentan grandes diferencias desde el punto de vista tipológico, estructural y sociolingüístico.

Nivel léxico- semántico

En el **nivel léxico** se evidencia la utilización de diversos mecanismos discursivos que dan cuenta de la representación de la oralidad, así como la inserción de onomatopeyas que otorgan mayor coloquialismo y ponen en

primer plano un mundo de sonidos que está en relación directa entre los personajes y sus sensaciones.

Tabla I

Onomatopeyas e interjecciones.

Onomatopeyas	Interjecciones propias de la zona andina	Alargamientos vocálicos
ilann! (13), ireech! (13), iTrass! (66), iPRAAM!, (16), ipen, pen!, (68), iufff!, (61), iPOJJJ!, (63) !plajj! (68)	iHiprai(80), iAchallau!(54) Huaja ja (12), iSo carajo!(57), Ah, caracho...(76)	iCarrascoooooo! (14), iLuceroooooo! (14) iLuceritoooo! (81)
	Y otras de uso más difundido como: iOh, jo,jo,jo! (55,63) iJa,ja, ja, ja, ja, ja! (16) iHuyuyuy!(60) iHurra!(70) iAh, caray! (53)	

Entre las interjecciones destacan algunas muy originales y propias de la región andina como: iHiprai(80), iAchallau!(54), Huajido (12), iSo carajo! (57), Ah, caracho...(76).

Asimismo, se encuentran expresiones que imitan sonidos que resuenan como el eco y se presentan como alargamientos vocálicos: iCarrascoooooo! (14)iLuceritoooo! (81).

- **Quechuismos**

Son muy frecuentes los registros quechuas o quechuismos en las voces de los niños, como en los adultos para nombrar seres vivos o imaginarios,

plantas, costumbres, fenómenos y otros. Es importante el uso de estos términos para difundir entre los pequeños lectores los nombres de elementos de la mitología andina que adquieren relevancia en el relato, como: el **Mukio** espíritu de la mina es un umutukuna (ser pequeño) que habita entre el runa, su comunidad y el campo, estos “preman o sancionan la actitud del runa de acuerdo a las normas de control” (Landeo 2014, p.262). Otros seres mitológicos son: El dios **Wamaní**, el padre **Jirka**, el **Turmany**, etc.

TablaII

Quechuismos

Animales	Plantas	Mitología y otros
(pastear sus guachos o sus cabras) (10) (ninacuro : luciérnaga) (wachwa : pato de laguna) (urpicha : palomita)(71) (pichuchanka : gorrión)(14) (tumpush : abejorro) (13)	(los choloques) (10) (shintu)(28) (hojitas chushas)(14) (la huaylla) (32) (papas kusais) (76)	(padre Jirka) (51) (dios Wamani) (51) (el apu), (39) (el muki) (24) (taita San Juan) (23) (la Pachamama)(33) (la mangada) (11) (el huejro) (23) (el wambras)(25) (llinllo) (28) (pishtar)(35) (Illauro) (38) (los punles)(44) (shicullo)(48) (chachacomo) (63) (Shonca)(65) (Chúcaro)(65) (wambracha : niño)(34) (chiuches)(55)

		(batán) (59) (punle: pozo) (68) (shinsho: espinita) (69) (huiracoya: sebo) (71) (dando huajidos) (12)
--	--	---

Nivel morfosintáctico

Una de las estrategias discursivas utilizada en el cuento está implicada con el nivel morfológico del lenguaje y el empleo de hipocorísticos que por su estructura son diminutivos muy propios de la zona andina central.

La formación de diminutivos mediante el sufijo quechua **CHA** no solo afecta palabras de procedencia quechua, sino que también da origen a otras expresiones que podríamos denominar híbridas, como: Niñ**ucha**= niño (20), los niñ**uchas** = niños (43).

Tabla III

Diminutivos quechuas, hipocorísticos e híbridos

Diminutivos quechuas cha-cho	Hipocorísticos	Sustantivos híbridos
wambr acha = niño (34)	Emi cho de Emilio (44, 46)	Niñ ucha (20)
urp icha = palomita (71)	Elmer cha de Elmer (34)	Niñ uchas (43)

Otra característica del discurso en este nivel, se observa en la gran proliferación de diminutivos en castellano que no solo se presenta en el caso de sustantivos y adjetivos como podría ser en la norma estándar, sino que también afecta a los **adverbios** cuya estructura, según la norma, debería ser invariable. No obstante, esta estrategia le otorga un sentido más familiar y coloquial al relato.

Tabla IV

Diminutivos en español (sustantivos, adjetivos y adverbios)

Diminutivos: sustantivos y adjetivos	Adverbios diminutivos
Amado venadito (32)	lo vi lanzarse rapidito (16)
Ya grandecito, recordarás...(35)	Apenitas
comía no sólo su pastito ...(35)	Ya lejitos le vi persignarse
"Lehec ita que a veces tenías que dejar..."	De la casa al río distaba todavía regularcito
"...nuestrasovej itas "	Y más lejitos , un puma (27)
plant itas de habas y hojas de papa"(35)	asím ismito era (23)

El uso frecuente de esta gran variedad de diminutivos está en correspondencia con la voz del narrador protagonista que es un niño de once años que expresa mucha ternura por la familia, su entorno y especialmente por la mascota que se pierde: "Amado **venadito** de mis juegos, compañero de mis angustias y mis penas, te he extrañado mucho en estos días (32).

La voz de la mamá, en segunda persona, también mantiene ese nivel coloquial, íntimo y melancólico que se expresa con los diminutivos: "Lehec**ita** que a veces tenías que dejar de tomar tú mismo para dársela al **venadito**". Según explica Anna María Escobar (2000, p. 252) una razón sobre el uso variado de diminutivos, tanto en quechua como en español, radica en los rasgos de cortesía y afectividad propios del quechua que se manifiestan en el habla de la zona andina:

Nos referimos en el ámbito semántico, específicamente, a los mecanismos de afectividad y cortesía que parecen subyacer a las funciones de algunas de las características del español en contacto con el quechua, e.g., los posesivos, los reflexivos, los diminutivos, la reduplicación, incluso los llamados cambios en la dirección del verbo y el uso del futuro con función de inferencia cuando el hablante tiene conocimiento pleno de la información. Sabemos que en el quechua y el aimara, la categoría de cortesía y

afectividad se expresa en la lengua mediante diferentes recursos morfológicos y sintácticos (252).

Estas características son evidentes en las diferentes situaciones comunicativas de los personajes del cuento en mención, cuyas expresiones tienen una connotación de predilección por el campo, la naturaleza y las costumbres del pueblo. Se observan sufijos diminutivos, como por ejemplo: “Se parecía al **cabritillo** más pequeño, mi pobre **animalito**, la **criita** corría asustada, **venadito** tierno, **calladito** como el zorro, un **ratito**, echó un **poquito** nomás del **polvito**, **librita** de coca, milagrosa **hojita**, **puñadito** de coca, dientes **chiquitos**, **igualito** al del sol, **callecita**, lindos **huaynitos**, **empapadita** de sudor, sus ojos **redonditos**, **baldecito** con shintu, unos **cuantitos**, ya **grandecito**, su **pastito**, **solcito**”.

Otro rasgo particular que destaca en el discurso narrativo es el uso de referentes propios de la idiosincrasia andina, que consiste en aludir al lugar de origen de la persona; por ello, en lugar de emplear pronombres personales o construcciones análogas como sería en lengua estándar, se recurre al **gentilicio**, observemos la tabla.

TablaV

Gentilicios como referentes

Gentilicios como referentes:	Proceso
- Nos dirigimos con Miguel y los huaylinosa... (81)	raíz + sufijo ino / muchachos del Callejón de Huaylas
- racuaybambino	raíz + sufijo ino /natural de Racuaybamba
- cosmino/ cosmina (31)	raíz + sufijo ino /natural de Cosma
- El morino (24)	raíz + sufijo ino /natural de Moro

Nos dirigimos con Miguel y los huaylinosa la casa de Pelayo Yupán, mientras los de Lampanín iban por su pollino al hospedaje de su padre (81).

En el caso de los aumentativos también se muestran particularidades, no solo por la morfología, sino también por la semántica, por ejemplo: un gato **tamañazo** (19). El aumentativo debería formarse con el radical **gat** + sufijo **azo** = gatazo; sin embargo, el aumentativo **tamañazo** sigue la siguiente estructura: raíz **tamañ**+ sufijo **azo**.

Cuando el sujeto en mención no es un gato, en realidad, sino un "puma". Vale decir, que en lenguaje estándar coloquial equivaldría a un **gato grandazo** o un gato de gran tamaño; en estándar culto sería **un felino enorme** o un **puma**.

Otro caso implicado con el nivel morfológico es el de los sustantivos que se transforman en **verbos** y **verboides**. Los casos más originales se dan entre palabras compuestas de origen híbrido quechua + español + sufijo, por ejemplo: **shilpirrotosa**(38), palabra compuesta formada por dos raíces y un sufijo derivativo (shilpi + roto + sa), ver tabla 6.

TablaVI

Verbos

Verbos y verboides	Proceso
- shilpirrotosa (38)	Palabra compuesta formada por dos raíces y un sufijo derivativo (shilpi + roto + sa)
- pishtar: degollar (35)	(pisht = raíz quechua + sufijo del español ar)
- notició	Sustantivo noticia , se presenta como verbo: (notici = lexema + ó = desinencia /tercera persona/ singular/ modo indicativo/ tiempo pretérito)
- Orejeando	(orej =lexema+ e vocal temática +

	ando = desinencia gerundio)
- Pretextar	(pretext = lexema + ar = infinitivo)
- seguía <u>h</u> uajayll <u>á</u> ndose (16)	- Palabra que se origina en una onomatopeya quechua y termina en un gerundio español.
- chapole <u>a</u> ndo (44)	- Palabra que se originan en una onomatopeya quechua y terminan en un gerundio español.

Nivel sintáctico

La representación del quiebre de la sintaxis en el discurso de los personajes es frecuente y denota el acento popular andino. Como explica el lingüista Cerrón Palomino (2003) "en nuestro país hay variedades lingüísticas que podrían ser consideradas dialectos del español. Sin embargo, miradas con más detenimiento, parecen más bien ser formas que reúnen las características de verdaderas variedades criollas o cuasi criollas". En consecuencia, propone que sería un error considerarlas como "español" porque si bien el léxico es de origen español, la sintaxis es quechua; por tanto, tienen una organización interna propia que les da un acento peculiar. Es decir, estamos frente a todo un sistema estructurado con sus propias reglas gramaticales que no es ni español ni quechua, sino ambas cosas a la vez.

En este sentido se describe, a continuación, los casos más notorios del texto que están involucrados con la sintaxis:

- **Ordenación sintáctica de tipo SOV**

Se observa la tipología de ordenación sintáctica diferente a las que caracterizan al español que es de tipo **SVO**. En este caso se observa construcciones gramaticales coincidentes con las que están presentes en el quechua (lengua de tipo **SOV**), en especial las que implican la colocación del verbo al final de la oración y la anteposición de la oración subordinada a la principal o construcciones con algunas variantes que no alteran el orden básico

de los constituyentes de esta lengua. El parámetro de la disposición SOV puede verse cambiado en algunas circunstancias.

- **El fenómeno denominado *dice / diciendo***

Otro rasgo frecuente es el fenómeno denominado ***dice / diciendo*** con función oracional de validador referencial puede ser explicado como un calco funcional del validador referencial quechua shi/si, que distingue un hecho experimentado por el mismo hablante o un hecho que simplemente le ha sido referido. Además, el verbo ***dice*** se ubica preferentemente en posición terminal, así se distingue claramente del uso clásico ***dizque***:

*Le traje **su** coca le había ofrecido **dizque** trabajar duro.*

Para Escobar (1978) esta característica consiste en la adición final de una forma del verbo ***decir*** que funciona como elemento narrativo (p.109), por ejemplo: “Yo fui colérica, hijo, cuando me avisaron que lo había querido *pishtar* a Lucero con un cuchillo filudo, según me ***dijeron***” (35), este caso en el relato es muy frecuente.

Tabla VII

Ordenación sintáctica de tipo SOV

Ordenación sintáctica de tipo SOV	<i>dice / diciendo</i>
<i>Su ayudante del camionero Bruno es (9)</i>	le había ofrecido dizque trabajar duro.
<i>Tocada de los nervios es, (40)</i>	lo había querido pishtar a Lucero con un cuchillo filudo, según me dijeron ”(35)
<i>Asina renegando que estaba, de un de repente desapareció (44)</i>	
<i>Y si ha puesto voluntad en buscarlo a mi hermanito, quizá pues buenos sentimientos tiene. (46).</i>	

- **El doble posesivo**

Otros casos que presentan mayor incidencia son el doble posesivo o posesivo redundante; es decir, la doble marca de posesión es explicada como un fenómeno de interferencia.

En el primer caso, las construcciones tienen el *orden poseedor +poseído*, que es la propia estructura de la frase posesiva básica del quechua que consta de estos dos elementos. En otros casos, se utilizan dos objetos directos, siendo el pronominal **lo** redundante (Escobar 1978, p.111).

- **El caso de loísmo**

Se observa el empleo de la forma **lo** para marcar la función de objeto directo e indirecto de la oración. **Lo** es el complemento directo de la tercera persona singular que se emplea con mayor frecuencia: “Una carcajada de triunfo se **lo** llenó todito el túnel”, “Sin meter**lo**” (la coca).

Tabla VIII

El doble posesivo y el loísmo

El doble posesivo o posesivo redundante	Caso de dos objetos directos
Yo metí mi cabeza para aguaitar adentro .	¿Harto lo quieres a tu venado ?
Desaté mi talega	¿Dónde lo tienes a mi venadito ?
Aunque en mis adentros algo me anunciaba.	
Me puse a mascar mi cancha.	

Hay una forma muy frecuente y es el **uso del posesivo en lugar del artículo** en lo concerniente a las partes del cuerpo. Según (Escobar 1992) estos sustantivos son inalienables, por ejemplo:

Su cara trigueña/ **Me** ha besado en **mi** frente, en **mis** ojos, acariciando **mi** pelo.

En suma, estos registros de la oralidad andina ficcional corresponden a la representación de una realidad lingüística que permite observar cómo el

quechua y el español en contacto actúan utilizando recursos que el sistema ofrece como parte de estrategias universales de naturaleza comunicativa y pragmática.

Análisis sociolingüístico

Desde esta perspectiva, podemos sostener que la narrativa de Óscar Colchado Lucio se inserta en lo que denominó Antonio Cornejo Polar (1989) *sistema literario popular*. En este caso, "el lenguaje popular es parte sustancial de la dinámica de la enunciación; por consiguiente, preserva su condición de lenguaje vivo y creador, capaz de transmitir rasgos específicos de su conciencia originaria" (197). Es decir, este lenguaje es diferente a los meramente referenciales o estereotipos de una literatura que se abría a lo popular pero que al hacerlo lo artificializa. Asimismo, con respecto a los préstamos lingüísticos, el crítico sostiene lo siguiente:

Ciertamente no se trata de una simple copia del habla popular, pues su propia creatividad impide imitar lo que no es nunca ni estable ni repetido, sino, más bien, de una profunda asimilación de la normatividad productiva de ese lenguaje, lo que exige entender todo el proceso como un audaz ejercicio de experimentación artística. En él tiene que realizarse el ya comentado tránsito entre la oralidad y la escritura, en el que subyacen múltiples desplazamientos sociales y culturales... (198).

Asimismo, podemos apreciar que la elaboración lingüística del texto *Cholito tras las huellas de Lucero* está en concordancia con lo propuesto por Ángel Rama (1982) cuando enfatiza que los herederos de los escritores regionalistas introducen cambios y prescinden de glosarios, "estimando que las palabras regionales transmiten su significación dentro del contexto lingüístico aun para quienes no las conocen, y además se acorta la distancia entre la lengua del narrador-escritor y la de los personajes" (p.41). En efecto, se observa que los escritores en trance de transculturación han encontrado en el

lenguaje regional un campo predilecto para prolongar los conceptos de originalidad y representatividad mediante el léxico, la prosodia y la morfosintaxis, como declara el crítico uruguayo:

La que antes era la lengua de los personajes populares y, dentro del mismo texto, se oponía a la lengua del escritor o del narrador, invierte su posición jerárquica: en vez de ser la excepción y de singularizar al personaje sometido al escudriñamiento del escritor, pasa a ser la voz que narra, abarca así la totalidad del texto y ocupa el puesto del narrador manifestando su visión del mundo (42).

Por lo tanto, de acuerdo con ello, se puede afirmar que en el texto en cuestión no hay simplemente la imitación de un dialecto, sino que el autor Óscar Colchado utiliza formas sintácticas y léxicas que le pertenecen en un nivel coloquial. No hay diferencias diatópicas entre la voz del narrador y sus personajes. Por tanto, se puede enfatizar este punto con otra cita de Rama, cuando reitera:

El autor se ha reintegrado a la comunidad lingüística y habla desde ella con desembarazado uso de sus recursos idiomáticos. Si esa comunidad es de tipo rural o colinda con una de tipo indígena, es a partir de su sistema lingüístico que trabaja el escritor, quien no procura imitar desde fuera un habla regional, sino elaborarla desde dentro con una finalidad artística (43).

Es decir, desde el momento que no se percibe al autor a sí mismo fuera, sino que reconoce la lengua regional como propia sin complejos ni vergüenza, abandona la copia y el cuidado académico de sus irregularidades y en cambio investiga las posibilidades que le proporciona para construir una lengua literaria dentro de su marco. En suma, Óscar Colchado utiliza un español quechuizado a través del cual se oye y se siente la voz del poblador andino no solo en los elementos léxicos que son abundantes, sino también en

la sintaxis, en los sonidos y en las huellas de oralidad que caracterizan el discurso.

Resultados

En efecto, se verifica que existen elementos de la oralidad popular andina en la elaboración discursiva del relato que ponen en evidencia un texto híbrido cuyo autor se aleja conscientemente de la norma oficial de la lengua y expresa de manera coherente una realidad y una cosmovisión diferente que ha logrado conquistar a los pequeños lectores. En este sentido, la crítica actual coincide en señalar que "su lenguaje hereda ese tipo de prosa cargada de elementos poéticos que hay en José María Arguedas y Eleodoro Vargas Vicuña" (González Vigil, 2018, p.11). Además, ha señalado que Óscar Colchado con la producción de *Cholito* "ha ingresado al imaginario infantil y escolar donde recorre el país y piensa en la historia y problemas sociales de nuestra patria". Este hecho demuestra que la elección lingüística hace partícipe al autor no solo de un grupo social determinado, en este caso el sector popular andino emergente, sino que involucra otros aspectos como la forma particular de conceptualizar la realidad y transmitir una propuesta de integración, sincretismo y transculturación.

Asimismo, es necesario subrayar que a través de este relato se puede vislumbrar un país multicultural que trata de recuperar la vitalidad andina, ya que como anota Escobar: "no podemos silenciar lo estrecho del vínculo entre el fenómeno lingüístico y su contexto social" (1975, p. 51). Porque las lenguas añaden a su función primaria otras propiedades de índole social y cultural. Así, podemos constatar que la estructura social se refleja en la realidad lingüística demostrando que lengua, cultura y sociedad "forman un todo, determinado por las vinculaciones e interdependencias mutuas que se establecen en el proceso histórico" (125). Vale decir que estos términos se asocian a la práctica de inclusión, intercambio y fusión.

Discusión

De acuerdo con Dorian Espezúa (2017), se reconoce que a lo largo de la historia de la literatura peruana se han planteado y practicado cinco proyectos lingüísticos. Entre ellos, el tercer Proyecto alternativo que consiste en escribir en una lengua misturada o *Kuika* "entendida no solo como una lengua nativa, sino como la lengua española aclimatada al contexto peruano que incorpora elementos de las lenguas nativas quechua y aymara", este proyecto tiene como antecedentes a Felipe Guamán Poma de Ayala, Gamaliel Churata y José María Arguedas. Encontramos, entonces que el antecesor más próximo de Colchado sobre el uso del lenguaje híbrido-coloquial en la narrativa juvenil es el caso de Arguedas (en los relatos de Agua) en los que no se limita a complacerse con los quechuismos que abundan en el español del Perú; tampoco a remedar la pronunciación quechua (...) sino que aclimata al español giros sintácticos y marcas morfológicas del quechua, dando la impresión de que uno escucha la melodía y la textura del quechua a través del español (Gonzalez Vigil,2004). Sin embargo, el logro de esta proeza verbal, según el mismo Arguedas, significó una "lucha infernal con la lengua" (p.12). Además, cabe mencionar que idiomáticamente fue un bilingüe y como decía Ciro Alegría: "El indio de Arguedas es el indio sureño y, más específicamente, el apurimeño: más silencioso y más lírico"(p.45).

En cambio, en el habla de los personajes de Óscar Colchado se hace evidente la influencia del quechua central (comprende los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y Lima). Es decir, la recreación de la lengua regional andina sigue la huella de Arguedas y sus antecesores, pero se reformula porque Óscar Colchado no es bilingüe, solo recrea el español quechuzado que aprendió en la infancia y depura los recursos expresivos que utiliza en la saga *el Cholito* "en cuyos volúmenes transmite la cosmovisión andina en un tono accesible al lector infantil y juvenil, a través de sus relatos y personajes que gozan de gran aceptación" (Gonzalez Vigil, 1980,16). Sin embargo, se percibe un lenguaje simbólico y de grandes implicancias culturales y políticas como en el caso del relato que nos ocupa *Cholito tras las huellas de Lucero*.

Dicho esto, se puede sostener que Óscar Colchado ha renovado la mirada sobre el mundo andino, ha incorporado formas lingüísticas y estéticas actuales como un maestro que tejió historias con mucha sabiduría bajo el impacto del Callejón de Huaylas para el mundo. "Una letra que va en español, pero que pertenece y corresponde al aliento y trama quechua" (Gonzalo Espino, 2018). Su narrativa ha llegado a públicos mayoritarios en edad escolar, para quienes produjo una saga de la más sabia literatura infantil del Perú.

Por otra parte, se aprecia que, como explica Martin Lienhard (1992), para Arguedas el punto de partida del bilingüismo literario "se encuentra en la cultura oral de los mistis y mestizos de las ciudades y pueblos del sur andino, cuya expresión más característica son los waynos bilingües con acompañamiento de guitarra" como:

Taytakuna, mamakuna
Los picaflores reverberanen el aire
Los toros están peleando en la pampa
Las palomas dicen: ¡Tinyay, tiyay!

En este caso, vemos que las transcripciones de cantos quechuas y la red de interpolaciones léxicas remiten al lector a las etnocategorías de la cultura campesina con gran significado; en cambio, la estrategia de insertar cantos y versos, también está presente en la narrativa de Oscar Colchado, porque es una expresión de la cultura andina central, pero menos frecuente; sin embargo, no presenta registros en quechua, lo que más se observa es la presencia de frases hechas o dichos populares:

"Mi caballo y mi mujer
Se me han perdido al mismo tiempo
Yo no lloro por ella
Yo lloro por mi caballo
Ese caballo me llevaba
De una mujer a otra mujer" (46).

Finalmente, como sostuvo Gonzalo Portocarrero (2015), el hilo conductor del esfuerzo que desplegó Arguedas y se refleja en su legado fue “el intento de volver a imaginar la sociedad peruana desde una revaloración de lo andino” (p.294). En consecuencia, puede plantearse que el esfuerzo de Óscar Colchado está en sintonía con este legado, porque se percibe a través de su obra que existe una relación íntima e intensa entre la lengua y la vida de los hombres en comunidad que a la vez expresa el pensamiento andino en armonía con la naturaleza. Sobre este punto y otros que se han expuesto en este estudio, creemos que es pertinente dejar abierto el debate a futuras investigaciones.

Conclusiones

- La representación del habla popular se hace evidente en las marcas de oralidad y las interferencias lingüísticas propias de la zona andina central que dan cuenta de un texto híbrido que ha ganado espacio en la narrativa peruana contemporánea, particularmente en los niños de edad escolar.
- El lenguaje recreado por Colchado en el texto revela una gran verosimilitud y permite establecer vínculos con nuestra más profunda realidad idiomática social y cultural. Este código lingüístico denominado “quechuañol” es un potente vehículo de comunicación ya que permite la expresión de las tensiones y conflictos del poblador andino, a pesar de tratarse de un relato para niños.
- La recreación de la lengua regional andina ocupa un lugar protagónico en la difusión del texto, puesto que permitió la aceptación y preferencia del lector infantil y juvenil en el Perú. Recordemos que este cuento *Cholito tras las huellas de Lucero* (2007) es el primero de la saga “Cholito” de Óscar Colchado Lucio.

- Óscar Colchado Lucio es un continuador del “proyecto arguediano” ya que en su relato se materializa un proyecto lingüístico alternativo que consiste en escribir en una lengua misturada y poner en evidencia que la literatura infantil peruana no es monolingüe.

Referencias

Colchado, Ó. (1980). *Tras las huellas de Lucero*. Chimbote: Ediciones Isla Blanca.

Colchado, Ó. (2007). *Cholito tras las huellas de Lucero*. Lima: Alfaguara. Santillana S.A.

Alegría, C.(2004). Citas a propósito de José María Arguedas. *Diamantes y pedernales, Relatos escogidos*. Bogotá-Colombia. Editorial Horizonte. (p.45).

Arguedas, J.M. (2004) *Diamantes y pedernales, Relatos escogidos*. Bogotá-Colombia. Editorial Horizonte.

Cornejo Polar, A. (1989). La formación de la tradición literaria en el Perú. Lima, Centro de estudios y publicaciones.

Escobar, A. (1978). Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Escobar, A., Matos, J.y Alberti, G.(1975). Perú ¿país bilingüe? Lima: Instituto de Estudios peruanos.

Escobar, A. M. (2000). Contacto social y lingüístico: El Español en contacto con el quechua en el Perú. Pontificia Universidad Católica del Perú.

Espezúa, D. (2017). Las consciencias lingüísticas en la literatura peruana. Lima: Lluvia Editores.

- Espino, G. (abril 2018). Óscar Colchado, maestro de la palabra. *Revista Premio Casa de la Literatura Peruana*. Lima. 6.
- Espino, G. (2010). La literatura oral o la literatura de tradición oral. Lima: Pakarina ediciones.
- González Vigil, R. (abril 2018). El heredero de José María Arguedas. *Revista Premio Casa de la Literatura Peruana*. Lima. 11.
- González Vigil, R. (06 de julio 1980). Las huellas narrativas de Óscar Colchado. *Suplemento Dominical de El Comercio*. 16.
- González Vigil, R. Ed. (2004). Arguedas entre dos mundos. *Diamantes y pedernales, Relatos escogidos*. Bogotá-Colombia. Editorial Horizonte.
- Hernández, R.; Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (6.ª ed.). México: McGraw-Hill.
- Landeo, P. (2014). *Categorías andinas para una aproximación al Willakuy*. Lima: Fondo Editorial de la Asamblea Nacional de Rectores.
- Lara, E. (2013). *Fundamentos de Investigación: Un enfoque por competencias*. (2a ed.) México D.F. Alfaomega.
- Lienhard, M. (1992). *La voz y su huella*. (3.ª ed.) Lima: Editorial Horizonte.
- Mendoza González, A. (2015). *Las tensiones y conflictos humanos del mundo andino en el cuento Cholito tras las huellas de Lucero de Óscar Colchado Lucio*. (tesis de maestría) Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. (4.^a ed.) Barcelona: Editorial Ariel S.A.

Portocarrero, G. (2015). *La urgencia por decir "nosotros". Los intelectuales y la idea de nación en el Perú republicano*. Lima-Peú: Fondo editorial PUC.

Rama, A. (1982). *Transculturación narrativa en América latina*. México: Siglo XXI.